

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΑΝΤΙΑΣΗΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ**  
**ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ**  
**ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ**  
**ΚΙΝΑΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 2022-2026**

Το Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Παιδείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (στο εξής θα αναφέρονται ως «Μετέχων» κεχωρισμένα και συλλογικά ως «Μετέχοντες»),

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα της ανώτερης εκπαίδευσης, και αναγνωρίζοντας τη σημασία της περαιτέρω προώθησης της αμοιβαίας ανάπτυξης της ανώτερης εκπαίδευσης και των επιστημών των δύο Κρατών,

Έχουν καταλήξει στο ακόλουθο Μνημόνιο Συναντίληψης (στο εξής θα αναφέρεται ως το «ΜΣ»):

## **Παράγραφος I**

### **Ανταλλαγή Αντιπροσωπειών**

Κατά τη διάρκεια εκτέλεσης του ΜΣ, οι Μετέχοντες μπορούν να ανταλλάζουν αντιπροσωπείες, οι οποίες θα στελεχώνονται από αξιωματούχους των εμπλεκόμενων Υπουργείων Παιδείας, καθώς και άλλων αρμόδιων εθνικών αρχών, με σκοπό την εξοικείωση τους με το σύστημα ανώτερης εκπαίδευσης των δύο Κρατών και τη συζήτηση της υπό αναφορά συνεργασίας. Η αντιπροσωπεία κάθε μετέχοντα δεν θα υπερβαίνει τα 6 άτομα και κάθε επίσκεψη θα πραγματοποιείται εντός 5 ημερών. Λεπτομέρειες σχετικά με τη διευθέτηση κάθε επίσκεψης θα αποφασίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

## **Παράγραφος II**

### **Υποτροφίες**

1. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποτροφιών (πλήρους φοίτησης) σε προπτυχιακά και μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών. Τα διεθνή ταξιδιωτικά έξοδα θα αναλαμβάνει η χώρα αποστολής. Οι λεπτομέρειες όσον αφορά στις υποτροφίες και την υποβολή αιτήσεων θα καθορίζονται, βάσει των νεονοτισμένων διαδικασιών των δύο Κρατών, αντίστοιχα.
2. Κάθε μετέχοντες θα ορίσει αρμόδιο ίδρυμα για την υλοποίηση του προγράμματος υποτροφιών. Από Κυπριακής πλευράς θα είναι το Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας και το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών Κύπρου και από Κινεζικής πλευράς η αρμόδια αρχή θα είναι το Συμβούλιο Υποτροφιών της Κίνας.

3. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τους πολίτες τους να πραγματοποιούν τις σπουδές τους σε Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης της άλλης χώρας με δικά τους έξοδα και θα παρέχουν κάθε δυνατή διευκόλυνση για την πραγματοποίηση των σπουδών τους.

### ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ ΙΙΙ

#### Ανταλλαγές μεταξύ Ιδρυμάτων Ανώτερης Εκπαίδευσης

1. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τα αναγνωρισμένα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης τους να θεσμοθετήσουν συνεργασία σε τομείς επωφελείς, κοινού ενδιαφέροντος με διάφορους τρόπους.
2. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα στηρίζουν τα αναγνωρισμένα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης, βάσει των αναγκών τους, ώστε να αναθέσουν σε ακαδημαϊκό και ερευνητικό τους προσωπικό τη διδασκαλία, την παράδοση διαλέξεων και τη διεξαγωγή έρευνας σε συνεργασία με τα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης του άλλου Κράτους.
3. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα στηρίζουν τα αναγνωρισμένα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης να ανταλλάζουν πληροφορίες σε θέματα διδασκαλίας και έρευνας και να συνδιοργανώνουν ακαδημαϊκά symp6sia.
4. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία προγραμμάτων ανταλλαγής και κοινών προγραμμάτων εκπαίδευσης για ταλέντα ανάμεσα στα αναγνωρισμένα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης των δύο κρατών.



## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ IV**

### **Γλωσσική Διδασκαλία και Έρευνα**

1. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα αναγνωρισμένα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης να προσφέρουν προγράμματα διδασκαλίας γλωσσών και να πραγματοποιούν γλωσσολογικές μελέτες στη γλώσσα του άλλου Μετέχοντα, να παρέχουν υποστήριξη στην εργοδότηση εκπαιδευτικών για τη διδασκαλία γλωσσών και αν επιμελούνται εκπαιδευτικού υλικού, διδακτικών εγχειριδίων, κ.τ.λ.
2. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν την υλοποίηση Θερινών Προγραμμάτων (διάρκειας δύο βδομάδων) περιλαμβάνοντας τη διδασκαλία της Ελληνικής ή/ και Κινεζικής ή/ και Αγγλικής γλώσσας καθώς και άλλων ακαδημαϊκών τομέων, μαζί με Πολιτιστικές/ Ιστορικές επισκέψεις.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ V**

### **Κοινοί Τίτλοι Σπουδών και Συμφωνία για την Αμοιβαία Αναγνώριση Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης**

Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία κοινών τίτλων σπουδών και την υλοποίηση της Συμφωνίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης ανάμεσα στο Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Παιδείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπεγράφη τη 13<sup>η</sup> Μαΐου 2017.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ VI**

### **Εξ αποστάσεων εκπαίδευση**

Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση και την ανταλλαγή πρακτικών στον τομέα της ανάπτυξης υλικού για την εξ αποστάσεως εκπαίδευση, τη βελτίωση της ποιότητας της εξ αποστάσεως διδασκαλίας και την πραγματοποίηση επιμόρφωσης σε σχέση με τις ικανότητες στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση ακαδημαϊκών και εκπαιδευτικών.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ VII**

### **Έρευνα και Εκπαιδευτικά Προγράμματα**

Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ενίσχυση της συνεργασίας στο πλαίσιο των ερευνητικών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ VIII**

### **Δαπάνες**

Οι Μετέχοντες θα συντονίζουν και θα αποφασίζουν, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με τις οικονομικές δαπάνες που αφορούν στις επισκέψεις και τις δραστηριότητες που προκύπτουν από συνεργασίες, μέσω του παρόντος Μνημονίου. Όλες οι συνεργασίες που προκύπτουν από το παρόν ΜΣ θα υπόκεινται στη διαθεσιμότητα πόρων.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ ΙΧ**

### **Τροποποιήσεις**

Το παρόν ΜΣ είναι δυνατόν να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μετεχόντων μέσω της διπλωματικής οδού.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ Χ**

### **Διευθέτηση διαφορών**

Οποιαδήποτε διαφορά ως προς την ερμηνεία ή/και εφαρμογή του παρόντος ΜΣ θα διευθετείται αμοιβαία, μέσω διαβουλεύσεων ανάμεσα στους Μετέχοντες και δεν θα παραπέμπεται σε εθνικό ή διεθνές δίκαιο ή σε τρίτο μέρος για διευθέτηση.

## **ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ ΧΙ**


### **Έναρξης ισχύος και τερματισμός**

1. Το παρόν ΜΣ τίθεται σε ισχύ από την ημέρα υπογραφής από τους Μετέχοντες και θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη.
2. Το παρόν ΜΣ θα παραταθεί αυτόματα για ακόμη πέντε (5) έτη, εκτός εάν ένας εκ των Μετεχόντων ειδοποιήσει τον άλλο Μετέχοντα γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της αρχικής πενταετούς περιόδου περί της προθέσεως να τερματίσει το παρόν ΜΣ.
3. Ο τερματισμός ή η λήξη του παρόντος ΜΣ δεν θα επηρεάζει οποιοδήποτε υφιστάμενο ή συνεχιζόμενο πρόγραμμα ή έργο μέχρι την ολοκλήρωσή τους, εκτός εάν οι Μετέχοντες συμφωνήσουν διαφορετικά.



Υπεγράφη σε δύο αντίτυπα στη Λευκωσία στις 13 Μαΐου 2022, στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα με τα τρία κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Παιδείας,  
Πολιτισμού, Αθλητισμού και  
Νεολαίας της Κυπριακής  
Δημοκρατίας



κ Πρόδρομος Προδρόμου  
Υπουργός Παιδείας, Πολιτισμού,  
Αθλητισμού και Νεολαίας

Για το Υπουργείο Παιδείας της  
Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας



κ Liu Yantao  
Πρέσβης της Λαϊκής Δημοκρατίας  
της Κίνας στην Κυπριακή  
Δημοκρατία

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION  
IN THE FIELDS OF HIGHER EDUCATION AND SCIENCE  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, SPORT AND YOUTH  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION OF  
THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA  
FOR THE YEARS 2022-2026**

The Ministry of Education, Culture, Sport and Youth of the Republic of Cyprus and the Ministry of Education of the People’s Republic of China (hereinafter referred to individually as the “Participant” and collectively as the “Participants”),

Desiring to strengthen cooperation and exchanges in the field of higher education, and recognizing the importance to further promote the mutual development of higher education and science of the two States,

Have reached the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”):



## **Paragraph I**

### **Exchange of Delegations**

During the execution of this MoU, the Participants may exchange delegations consisting of Officials from the respective educational Ministries and other competent national authorities to familiarize themselves with the higher education systems of the two States and to discuss the concerning cooperation. The delegation of each side will consist of no more than 6 persons and each visit will take place within 5 days period. Details concerning the arrangement of each visit will be decided through diplomatic channels.

## **Paragraph II**

### **Scholarships**

1. The Participants will encourage the exchange of scholarships (full-time) in both undergraduate and postgraduate programs of study. The international travel expenses incurred will be covered by the sending Participant. Details of the scholarships and application procedures will comply with the regulations of both States respectively.

2. Each Participant will assign an institution responsible for the scholarship program. On the Cyprus part the Ministry of Education, Culture, Sport and Youth and the Cyprus State Scholarship Foundation will be the relevant authority, and on the Chinese part the China Scholarship Council will be the relevant institution.

3. The Participants will encourage their citizens to study in the higher education institutions of the other State at their own expenses, and will provide all the means necessary to facilitate their studies.

### **Paragraph III**

#### **Exchanges between Higher Education Institutions**

1. The Participants will encourage their accredited higher education institutions to establish cooperation of mutual benefit in their advantageous fields in different ways.

2. The Participants will encourage and support their accredited higher education institutions, based on their needs, to assign academic and research staff to teach, give lectures and carry out research cooperatively in accredited higher education institutions of the other State.

3. The Participants will encourage and support their accredited higher education institutions to exchange information on teaching and research and co-host academic symposiums.

4. The Participants will encourage the development of exchange programs and joint talent training programs between the accredited higher education institutions of both States.

## **Paragraph IV**

### **Language Teaching and Research**

1. The Participants will encourage and support their higher education institutions to offer language courses and to conduct linguistic research of the other State's language, to provide support in employing language teachers and in editing teaching material and reference books, etc.
2. The Participants will encourage the implementation of Summer programs (two weeks duration) incorporating teaching of Greek and/ or Chinese and/ or English Language and other Academic disciplines along with Cultural/ Historical visits.

## **Paragraph V**

### **Joint Degrees and the Agreement on Mutual Recognition of Higher Education Certificates and Degrees**

The Participants will encourage the development of joint degrees, and the implementation of the Agreement on Mutual Recognition of Higher Education Qualifications between the Ministry of Education, Culture, Sport and Youth of the Republic of Cyprus and the Ministry of Education of the People's Republic of China, signed on 13<sup>th</sup> May 2017.



**Paragraph VI**  
**Online Education**

The Participants will encourage cooperation in online education and practice exchanges in the field of developing online education resources, improving online teaching quality and performing online teaching capacity training for academics and teachers.

**Paragraph VII**  
**Research and Educational Programs**

The Participants will encourage the enhancement of cooperation within the framework of European Union research and educational programs

**Paragraph VIII**  
**Expenses**

The Participants will coordinate and decide, through diplomatic channels, on the financial costs related to visits and cooperative activities referred to this MoU. All cooperative activities under this MoU will be subject to the availability of funds.

**Paragraph IX**  
**Amendment**

This MoU may be amended by mutual consent between the Participants through diplomatic channels.

## **Paragraph X**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation, application and/or implementation of this MoU will be settled amicably through consultations between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

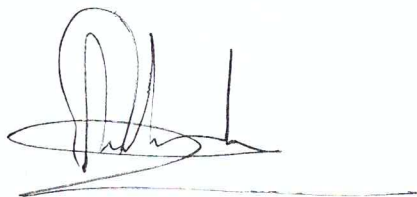
## **Paragraph XI**

### **Entry into Effect and Termination**

1. This MoU will enter into effect on the date of signature by the Participants and will remain in effect for a period of 5 (five) years.
2. This MoU will be extended automatically for further 5 (five) years, unless either Participant notifies the other Participant in writing through the diplomatic channels at least 6 (six) months in advance of its intention to terminate this MoU.
3. The termination or expiry of this MoU will not affect the existing or ongoing programs and projects till completion, unless the Participants decide otherwise.

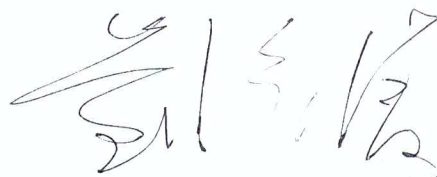
Signed in duplicate in Nicosia on 13 May 2022, in the Greek, Chinese and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Education,  
Culture, Sport and Youth of the  
Republic of Cyprus



Mr Prodrimos Prodromou  
Minister of Education, Culture,  
Sport and Youth

For the Ministry of Education of  
The People's Republic of China



Mr Liu Yantao  
Ambassador of the People's Republic  
of China to the Republic of Cyprus



塞浦路斯共和国教育、文化、体育和青年部

与

中华人民共和国教育部

关于高等教育与科学研究合作的

谅解备忘录 (2022 年-2026 年)

塞浦路斯共和国教育、文化、体育和青年部和中华人民共和国教育部 (以下简称“双方”) 为加强两国在高等教育领域的交流与合作, 认识到进一步促进两国高等教育与科学研究共同发展的重要意义, 达成如下备忘录。

### 第一条 代表团交流

在本备忘录执行期间, 双方可互派由各自教育部以及其他主管机构官员组成的代表团考察对方国家高等教育体系并讨论有关合作, 代表团人数不超过 6 人, 访问时间不超过 5 天。具体事宜通过外交途径另行商定。

### 第二条 奖学金

1. 双方鼓励在全日制本科和研究生阶段互换奖学金生。奖学金生往返国际旅费由派遣方负担, 奖学金待遇及申请程

序按各自国家相关规定办理。

2.双方将各自指定相关机构负责执行上述互换奖学金项目。塞方由塞浦路斯共和国教育、文化、体育和青年部与塞浦路斯国家奖学金基金会为执行单位，中方由中国国家留学基金管理委员会为执行单位。

3.双方鼓励和支持本国公民赴对方国家高等教育机构自费留学，并为他们到对方国家学习提供方便。

### 第三条 高等教育机构交流

1.双方鼓励两国认可的高等教育机构在各自优势学科开展互利共赢的强强合作。

2.双方鼓励并支持两国认可的高等教育机构根据需要互派教学和研究人員到对方国家认可的高等教育机构任教、讲学或开展合作研究。

3.双方鼓励并支持两国认可的高等教育机构互相交流教学和科研信息并共同举办学术会议。

4.双方鼓励两国认可的高等教育机构开展校际交流项目和实施人才联合培养。

### 第四条 语言教学和研究

1.双方鼓励并支持两国高等教育机构开展对方国语言教



学和研究，并在聘任语言教师、编写教材及参考资料等方面提供支持。

2.双方鼓励开展暑期项目（时长两周），包括教授希腊语/汉语/英语及其他学科，并包含文化历史参观。

### 第五条 联合学位和学历学位互认协议

双方鼓励开展联合学位授予，并落实好塞浦路斯共和国教育、文化、体育和青年部与中华人民共和国教育部于 2017 年 5 月 13 日签署的高等教育学历学位互认协议。

### 第六条 在线教育

双方鼓励在线教育合作，并在开发在线教育资源、提升在线教育质量、开展教师在线教学能力培训等方面加强交流，相互学习。

### 第七条 研究和教育项目

双方鼓励在欧盟研究和教育项目框架下开展合作。

### 第八条 经费

双方将通过外交途径协商决定本备忘录中涉及的访问



和合作项目的经费开支。本备忘录框架下所有合作项目将在经费得到保障的前提下开展。

### 第九条 修改

经双方同意后，可通过外交途径对本备忘录进行修改。


### 第十条 争议的解决

如对本备忘录的解释、应用和/或实施产生分歧，双方将通过友好协商解决，不交由国家法庭、国际法庭或第三方处理。

### 第十一条 生效和终止

- 1.本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。
- 2.如任何一方均未在本备忘录期满前六个月通过外交渠道以书面形式通知对方终止备忘录，则本备忘录将自动延长五年。
- 3.除非双方另有约定，本备忘录终止或有效期满时将不影响继续执行双方已制定或正在实施的计划和项目，直至该计划和项目完全落实。

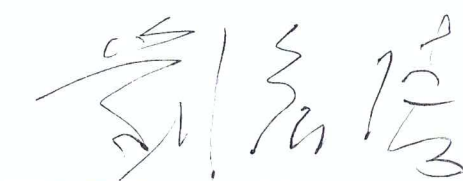
本备忘录于 2022 年 5 月 13 日在尼科西亚签订，一式两份，用希腊文、中文和英文三种文字写成，三种文本具有同等效力。如对备忘录文本的解释产生分歧，以英语文本为准。



塞浦路斯共和国

教育、文化、体育和青年部

代表



中华人民共和国教育部代表